American Translators Association
44th Annual Conference
November 5-8, 2003
Pointe South Mountain Resort
Phoenix, Arizona

Join your colleagues for a rewarding experience featuring:

- Over 175 educational sessions offering something for everyone;
- The Job Exchange where individuals promote their services and companies meet translators and interpreters;
- Over 50 exhibits featuring the latest publications, software, and services available;
- Opportunities to network with over 1,200 translators and interpreters from throughout the U.S. and around the world; and
- Much more!

schedule at a glance

Wednesday, November 5
Preconference Seminars 9:00am-5:00pm
Welcome Reception 6:00pm-7:30pm

Thursday, November 6
Continental Breakfast 7:30am-8:30am
Educational Sessions 8:30am-5:00pm
Networking Session 6:00pm-7:30pm

Friday, November 7
Continental Breakfast 7:30am-8:30am
Educational Sessions 8:30am-5:00pm
National Forum: Language and Healthcare in Crisis 6:00pm-7:30pm

Saturday, November 8
Continental Breakfast 7:30am-8:30am
Educational Sessions 8:30am-5:00pm
Closing Reception 6:00pm-7:00pm
Closing Banquet 7:00pm-9:00pm
Conference Dance 9:00pm-midnight

Registration Hours
Tuesday 2:00pm-6:00pm
Wednesday 7:30am-7:00pm
Thursday 7:30am-6:00pm
Friday 7:30am-5:00pm
Saturday 7:30am-12:00pm

Exhibit Hall and Job Exchange Hours
Wednesday 5:00pm-8:00pm
Thursday 11:00am-6:00pm
Friday 10:00am-6:00pm
Saturday 9:00am-2:00pm
Why should I attend?

Here’s what ATA conference attendees have said:

- for the quality of the presentations and caliber of the presenters;
- to renew friendships and relationships with colleagues;
- for the educational value and professional development;
- to enjoy fellowships with so many great people all in one place;
- for the range and depth of the educational sessions;
- to get a glimpse of a whole world of opportunities;
- to learn practical, up-to-date measures to improve our work;
- to meet with colleagues from around the world; and
- for the comradery and a sense of belonging.

Gold Sponsor
Trados
www.trados.com

Silver Sponsor
NetworkOmni
www.networkomni.com

Bronze Sponsor
Techno-Graphics & Translations, Inc.
www.wetrans4u.com

Contributing Sponsor
LetSpeak.com
www.letspeak.com

as of July 1

This program is subject to change.
Seminar A (9:00am-12:00pm) $15
Strategies for Getting the Mentoring You Need: Skill-Building Workshop for New Mentees
Courtney Searls-Ridge and Linda Phillips-Jones

Participation in this workshop is required for ATA members who want to be mentees in ATA’s Mentoring Program. We will look at the best practices of successful mentees, introduce tips for structuring a successful mentoring relationship, and offer strategies that newcomers can implement immediately. Seminar fee covers the cost of materials. Participants must register and complete the questionnaire at www.atanet.org/Mentor/Mentee_Phoenix.htm.

Seminar B (9:00am-12:00pm) $50
Who’s Afraid of Literary Translation?
Section I—Prose; Section II—Poetry
Alexis Levitin and Clifford E. Landers

This seminar is for those interested in translating a literary work from any language into English but who have not yet published. Participants will be divided into two sections: Section I for translating prose and Section II for translating poetry. Participants must provide a one-page sample translation in English and a copy of its source-language original. Send samples to Prof. Alexis Levitin, Dept. of English, SUNY-Plattsburgh, Plattsburgh, NY 12901.

Seminar C (9:00am-12:00pm) Free
Jurassic Parliament
Ann G. Macfarlane

Learn the little-understood principles that excellent presiders use to ensure successful meetings. Participants in this interactive, hands-on workshop will practice making motions, amending them, voting, and dealing with points of order and privilege. Find out how to handle the velociraptors and make the Tyrannosaurus rex behave at your annual conference. The workshop is free, but registration is required.

Seminar D (9:00am-12:00pm) $50
Lexical Pitfalls and Collocational Variation in Spanish Legal Texts
Ricardo M. Chiesa
Presenting Language: Spanish

Topics to be discussed include: explanations of common terminology in legal documents; false cognates; Latin terms and phrases which work in English but not in Spanish, and vice versa; principles of legal translation; basic legal concepts; and the connotative and collocational meaning of problematic legal terms. Participants will be encouraged to pinpoint the difference between selected terms, ascertain the meaning of specific lexical items in self-sufficient contexts, and provide accurate translations of the texts given.

Seminar E (9:00am-12:00pm) $50
Interlingual Mediation as More, Less, and Other than Translating
Sergio G. Viaggio
Presenting Languages: Spanish and English

Translators and interpreters are often called upon to do things that are not quite translating. Can we always account for whatever translators are called upon to do, give it a name, and find its “constitutive rule”? Can we define and explain “translation” as performed in so many different and contradictory ways and do so in a way that may actually help us translate better and more efficiently? As daunting as the task may seem, this presentation will find a plausible answer.

Seminar F (9:00am-12:00pm) $50
Selected Aspects of Computer-Aided Translation Tools
Karl-Heinz Freigang
Presenting Language: German

This presentation will concentrate on advanced aspects of using computer-aided translation tools. In addition to an overview of CAT tools, the seminar will specifically deal with: translating different file formats using CAT tools; the possible exchange of translation memory and terminology databases between various tools; and configuring CAT tools for individual working environments in English ↔ German translation.

Seminar G (9:00am-5:00pm) $100
How to be a Successful and Reliable Interpreter
Harry Obst

In the field of language specialists, successful and reliable interpreters are among the top earners. This workshop will illustrate the path to reliability, accomplished mostly through effective training and self-training methods, as well as effective marketing techniques and productive interpreter-client and interpreter-colleague relationships.

Seminar H (2:00pm -5:00pm) Free
Mentoring that Makes a Difference: Skill-Building Workshop for New Mentors
Courtney Searls-Ridge and Linda Phillips-Jones

This skill-building workshop focuses on how to be effective mentors in mentee-driven relationships. ATA mentors volunteer two hours a month and get many benefits in return, including recognition from ATA and the chance to play an active role in professionalizing translation and interpreting. The workshop is free, but participants must register and complete the questionnaire at www.atanet.org/Mentor/Mentor_Phoenix.htm. Space is limited.

For complete abstracts and speaker bios of Preconference Seminars ... visit www.atanet.org/conf2003

ATA’s Preconference Seminars are in-depth educational opportunities provided by experts in their respective fields. Attendees must preregister. See registration form on page 15.
Seminar I (2:00pm-5:00pm) $50
Making the Case for Legal Translation into French
Frédéric Houbert
Presenting Language: French

This presentation will focus on common difficulties encountered by legal translators, regardless of the type of document involved. Selected excerpts from legal documents will be used to show the equal importance of vocabulary, syntax, and style in legal translation. Latinisms, “whichever” clauses, and other classic brain teasers will be covered. Participants will also be given an opportunity to test their knowledge of French legal language in a hands-on session focusing on legal terms and phrases in everyday speech.

Seminar J (2:00pm-5:00pm) $50
Teaching Translation: A Pedagogy Workshop for Translators
Sonia Colina

Most professional translators will, at some point in their careers, have the opportunity to teach translation. Faced with this situation, translators may often wonder how to teach skills which are, for them, to a great extent automatic. This workshop provides some basic training that will allow professional translators to start working on pedagogical frameworks for their teaching. More specifically, this seminar will work on developing lessons around authentic translation jobs. Other topics covered include course design and syllabi, classroom interaction, evaluation, and testing.

Seminar K (2:00pm-5:00pm) $50
Las resoluciones judiciales en el Derecho Argentino: desafíos léxicos y discursivos
Ricardo M. Chiesa
Presenting Language: Spanish

This seminar will provide an overview of various orders, decisions, and remedies issued by Argentine courts. Participants will be given written exercises along with a summary of the important legal notions. Handouts include: a summary of relevant concepts; translation exercises; a glossary of common Latin phrases in judicial discourse; and a Spanish-English glossary of common terms, clichés, and circumlocutions used in Argentine court decisions.

Seminar L (2:00pm-5:00pm) $50
Las intimidades del se
Silvia Peña-Alfaro
Presenting Language: Spanish

A través de un vertiginoso recorrido abordaremos uno de los temas más controvertidos de la gramática del español: la plurifuncionalidad del clítico se. Mediante ejercicios prácticos los asistentes vivirán la experiencia de medir sus propias fuerzas en la batalla diaria con esta partícula. Entre retos y reflexiones iremos desenmascarando lo que representa analizar el fenómeno desde aspectos sintácticos, semánticos y pragmáticos. Este enfoque holístico nos permitirá aplicar un criterio más amplio para comprender ciertas construcciones con se, consideradas tradicionalmente como “anómalas” o “irregulares”. Oportunidad para reconocer que la estructura de toda emisión responde a las necesidades comunicativas del hablante.

Seminar M (2:00pm-5:00pm) $50
IAS/IFRS: A Substitute for HGB and US-GAAP in Germany
Hans G. Liepert

In June 2002, the EU determined that International Accounting Standards (IAS) would serve as the official European set of standards for all listed enterprises. These rules, officially called International Financial Reporting Standards (IFRS), also apply to companies borrowing on the official money markets. While the introduction is scheduled for 2005, the mechanics of the system required an early start in 2003 in order to fully comply with existing auditing standards. The industry is reluctant, since IAS/IFRS means a different approach in valuation and politicians have not yet adapted national law. How will this translate into business for us?

Special Events for Wednesday
Welcome Reception
6:00-7:30pm
Welcome to ATA’s 44th Annual Conference!
The American Translators Association invites all conference attendees to enjoy an evening with colleagues and friends. Be our guest for a generous selection of hors d’oeuvres, carving stations, and a variety of desserts.

Japanese Language Division Informal Gathering
8:30-10:00pm

Job Exchange
Take advantage of this opportunity to market your services and meet potential employers.

Wednesday 5pm-8pm
Thursday 11am-6pm
Friday 10am-6pm
Saturday 9am-2pm

Bring your résumés and business cards!
Can’t attend in person?
Complete the form at www.atanet.org/jobexchange.htm (a benefit for ATA members)
Looking for a session that is right for you? Find exactly what you’re looking for with these Session Codes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Specialization</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>ATA Activities</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>Agencies, Bureaus, &amp; Companies</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>Entertainment Industry</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>Financial Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Independent Contractors</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew</td>
<td>Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>Legal Translation &amp; Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>Literary</td>
</tr>
<tr>
<td>Nordic Languages</td>
<td>Medical Translation &amp; Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese</td>
<td>Science &amp; Technology</td>
</tr>
<tr>
<td>Slavic Languages</td>
<td>Terminology</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>Training &amp; Pedagogy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Translation &amp; Computers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Varia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Exhibitors as of July 1

Adler's Foreign Books
www.afb-adlers.com

ASET International Services Corporation
www.asetquality.com

Beetext
www.beetext.com

Dawn Sign Press
www.dawnsign.com

John Benjamins Publishing
www.benjamins.com

Kent State University
appling.kent.edu

Language Line
www.languageline.com

Language Technology Centre
www.langtech.co.uk

Martindale-Hubbell Experts & Services
www.martindale.com

Metrolanguage Technologies, Inc.
www.metrolanguages.com

Monterey Institute
faculty.miis.edu/gstienrollment

MultiLing Corporation
www.multiling.com

MultiLingual Computing, Inc.
www.multilingual.com

National Library of Medicine
www.nlm.nih.gov

NetworkOmni
www.networkomni.com

New York University
www.scps.nyu.edu

1-Stop Translation
1stoptr.com

ProZ.com
www.proz.com

Sandhills Software, Inc.
www.ltrac.com

Schreiber Translation/Printing
www.schreibernet.com

SDL International
www sdlproducts.com

Terminotix
www.terminotix.com

Trados
www.trados.com

Translation Bureau - Termium
www.termium.com

Voice Productions International
www.voiceproductions.tv

WordFinder Software International
www.wordfinder.com

Interested in becoming an Exhibitor or Sponsor?
Contact Drew Macfadyen at dmacfadyen@mcneill-group.com
November 6

**thursday sessions**

8:30am-9:15am

- **ATA**
  - 1 Opening Session with Keynote Speaker Everette Jordan

9:30am-10:45am

- **ATA**
  - 2 Presentation of the Candidates and Election

11:00am-11:45am

- **ATA**
  - 3 Orientation for First-time Conference Attendees
  - 4 ATA Accreditation Program Changes: New Eligibility and Continuing Education Requirements

1:45pm-2:30pm

- **ABC**
  - 1 Why Don't More Translators (and Translation Companies) Specialize?

- **I**
  - 1 Challenging Conventional Wisdom: A Corpus-based Model for Interpreter Performance Evaluation

- **SL**
  - 1 Slavic Languages Division Annual Meeting

1:45pm-3:15pm

- **ATA**
  - 5 Preparing to Take ATA’s Accreditation Exam

- **ATA**
  - 6 A Meeting to Explore a Middle Eastern Languages Division

- **C**
  - 1 Chinese Language Division Annual Meeting

- **F**
  - 1 French Language Division Annual Meeting

- **G**
  - 1 German Language Division Annual Meeting

- **IC**
  - 1 Taking Care of Business

- **IT**
  - 1 Italian Language Division Annual Meeting

- **J**
  - 1 Japanese Language Division Annual Meeting

- **N**
  - 1 Nordic Division Annual Meeting

- **P**
  - 1 Portuguese Language Division Annual Meeting

- **S**
  - 1 Spanish Language Division Annual Meeting

1:45pm-5:00pm

- **TAC**
  - 1 Translation Support Tools Forum

2:30pm-3:15pm

- **ABC**
  - 1 Creating a Translation Company without Seed Money

- **I**
  - 2 Talking Southern

- **SL**
  - 1 Regulatory Documentation as a Source of Most Rigorous Terminology

3:30pm-5:00pm

- **ATA**
  - 1 The ATA Mentoring Program: How Are We Doing?

- **ABC**
  - 3 Translation Company Division Annual Meeting

- **F**
  - 1 The Legal Translator and Dictionaries: Friends or Foes?

- **G**
  - 1 Did I Say That?

- **H**
  - 1 Hebrew Language Workshop

- **I**
  - 3 Interpreters Division Annual Meeting

- **J**
  - 2 Japanese ↔ English Accreditation Workshop

- **L**
  - 1 Literary Division Annual Meeting

- **MED**
  - 1 Medical Division Annual Meeting

- **N**
  - 2 Pitfalls in Legal Translations Between English and Danish

- **P**
  - 1 Translation, Editing, and Revising: Decisions and Responsibilities

- **SL**
  - 3 Slavic Game Show: Double Jeopardy

- **S**
  - 2 To Translate or To Mediate? That Is the Question

- **S**
  - 3 Topics in Spanish Lexical Dialectology: Back to Basics

Special Events for Thursday

**Round Robin Tennis Tournament**
4:00-6:30pm

**Translation Company Division Reception**
5:00-6:30pm

**Networking Session**
6:00-7:30pm

**Interpreters Division Reception**
6:30-8:30pm

**Medical Division Dessert Reception**
8:30-10:00pm

**Literary Division After Hours Café**
9:00-11:00pm

**Networking Session**
6:00-7:30pm

A unique opportunity to meet company owners, seasoned professionals, and newcomers in a relaxed atmosphere.

Hors d’oeuvres and cash bar are available.

Don’t Forget Your Business Cards!
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:30am-10:00am</td>
<td>1. Annual Meeting of the Association</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10:15am-11:00am</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1. One Plate, Two Plate, Red Plate, Blue Plate</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. Conference Terminology in Portuguese</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3. Thesaurus Techniques in Multilingual Terminological Project Support</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4. Internships and Internship Guidelines</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10:15am-11:45am</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5. Grassroots Activism: School Outreach</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6. North American Regional Network Meeting</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7. Standards for Translation and Localization</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8. 40 Ways Translators Drive Project Managers Crazy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1. Translation of Financial Statements</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. Atelier sur la cooccurrence en traduction juridique</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3. 40 Ways Project Managers Drive Translators Crazy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5. Interpretation Equipment: Demonstration and Training</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6. Beacons: A Public Reading</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7. Medical Interpreters as Advocates</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8. What is so Sexy about Software Localization?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11:00am-11:45am</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1. Molecular Targeted Therapy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. Translating Financial Mathematics into Brazilian Portuguese</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3. No Translation Needed!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4. Translator Training Online: The Inside Story</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1:45pm-3:15pm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12. Leadership: Practical Principles to Apply to Your Next Committee or Board Meeting</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1. Quality-First Management in the Translation and Localization Industry</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. Flashing Yellow (not Red) Lights</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3. It Only Takes a Phone: Opting for Professional Development</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4. Marilyn Gaddis Rose Lecture—Spies, Butterflies, and Hottentots: The Translator as Cultural Historian</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5. End of Life and the Rise of Palliative Medicine</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6. Social Development Translation Workshop</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7. Linux and Open Source in the Freelance Office</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2:30pm-3:15pm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1. How to Survive and Be Successful in a Highly Competitive Market</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. Adding Value to Your Spanish-English Equity Research Translations</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3. Introduction to Clinical Trials (Klinische Prüfung - eine Einführung)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4. Understanding Language Levels</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5. Water and Stone: Carlos de Oliveira’s Stalactite of Poetry</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6. Initiative to Establish New South Slavic Language Pairs for Accreditation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3:30pm-4:15pm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1. Coping with Project Churn: Practical Help for Project Mgrs</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. Film and TV Translation in China</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3. A Program for Training and Testing Telephone Interpreters</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4. Juan Rufio en la Traducción Literaria: Análisis comparativo y crítico de fragmentos de dos de sus obras traducidas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5. A Practical Approach to Training Novice Interpreters</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6. Meeting the Challenges of In-house Localization</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7. You Know You’re a Translator When</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3:30pm-5:00pm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1. New Directions for the Nominating Committee: Volunteer Opportunities Within the ATA</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. Translating for the Stock Market: Spanish to English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3. Pharma Writing Redux: Topics for English-French Translators</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4. Translating German Legalese III: Corporate Taxation and Social Insurance Law</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5. Consecutive Interpreting Workshop</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6. Continental Drift in Caribbean French</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Day of Medicine

ATA is offering an entire day of medical-related events for translators and interpreters specializing in the medical field.

Educational Sessions

10:15-11:45am
Medical Interpreters as Advocates
Holly Mikkelson, Cynthia Roat, Jane Kontrimas, Karin Ruschke, Shiva Bidar-Sielaff

1:45-3:15pm
End of Life and the Rise of Palliative Medicine: Issues and Terminology
Rafael Rivera, MD, FACP

3:30-5:00pm
Understanding the Power of a Medical Interpreter
Zarita Araújo-Lane and Vonessa A. Phillips

National Forum: Language and Healthcare in Crisis

6:00pm-7:30pm
Language and Healthcare in Crisis
A panel of national experts in language, medicine, legislation, and public policy will discuss the current legal struggles at state and federal levels over funding and support for language services in the healthcare sector.

Issues include an examination of the cost in lives due to lack of qualified interpreters,
Federal Executive Order 13166 mandating foreign language support, and efforts towards certification and standards.

Coordinated by the ATA Public Relations Committee; Sponsored by the American Translators Association and the National Council on Interpreting in Health Care.

Visit www.atanet.org/dayofmedicine.htm for more!

Special Events for Friday

German Language Division Happy Hour
5:00-6:30pm

National Forum: Language and Healthcare in Crisis
6:00-7:30pm

Japanese Language Division Dinner
7:30-9:00pm

French Language Division Reception
8:00-9:30pm

Portuguese Language Division Reception
8:00-9:30pm

For complete abstracts and speaker bios ... visit www.atanet.org/conf2003
November 8  sessions  saturday

8:30am-9:15am

- LAW 1 The Federal Court Interpreter Certification Examination
- L 5 La traducción al español del poema “Kaddish” de A. Ginsberg
- MED 6 A Roundtable Discussion of the Simone de Beauvoir Series Translation Project
- ST 5 Interpreters’ Voices: Dilemmas of Medical Interpreting in a Bilingual Healthcare Setting
- 1 Math, Statistics, and Other Birds for People Who Hate Them

8:30am-10:00am

- ATA 14 Annual Meeting of Division Administrators
- ABC 9 Measuring Quality in Translation: The Translation Quality Index (TQI) and Other Methods
- C 6 Verbal Phrases as Subject Modifiers in Chinese - English Translation
- D 1 Dutch into English Workshop
- E 1 Professional Secrets for Success in the Audio-Video-Multimedia Market
- F 6 A Comparative Look at the French and American Legal Systems
- G 6 Transcription and Translation from German Script
- SL 8 From the Ground Up: Translating and Editing Complex Structures in Russian Texts
- S 8 Translating Spanish Corporate Documents
- TP 6 Translation and Interpretation: Bridging the Gap to Post Secondary Education
- TAC 5 Do You Speak XML? A Crash Course on Markup Languages for the Aspiring Technical Translator

9:15am-10:00am

- LAW 2 Sociolinguistic Considerations in Court Interpreting
- MED 6 Chromatography
- MED 7 Techniques for Teaching Medical Translation into English
- V 3 Translators as Knowledge Workers
- V 4 The Nightmare of Translating Politically Correct Terms

10:15am-11:00am

- TP 7 Teaching Translation and Interpreting to High School Students

10:15am-11:45am

- ATA 15 Grassroots Activism: ATA’s Public Relations Campaign
- ATA 16 Chapter and Regional Groups Meeting
- ABC 10 Are Your Customers Getting What They Paid For?
- C 7 A Protocol Study of the Translating Process by Students and Experts
- D 2 English into Dutch Workshop
- E 2 How to Prepare for a Voice-Over Recording
- G 8 Chemical Aspects of Biomedical Translations
- I 9 Interpretation and Justice
- L 7 Spanish Literary Translation Workshop: Feeling the Beat, Part I: (Drama); Part II: (Poetry)
- MED 8 A Brainstorming Session of Medical Translation Research
- MED 9 Medical Terminology, English and German
- SL 9 The Trials and Tribulations of Cataloging the Obvious
- TAC 6 Demystifying Software Globalization
- V 5 American Translation Studies Association Annual Business Meeting

11:00am-11:45am

- F 8 Atelier sur les prépositions en traduction juridique
- TP 8 The Training of Undergraduate Students in Translation/Interpreting: 5th and 6th Skills to be Developed?

1:45pm-2:30pm

- ABC 11 Where The Translation Money Is
- F 9 Systemic and Linguistic Specificities of Legal Language—A Case in Point: Legal Translation in Canada
- LAW 3 The Forensic Translator and Interpreter as Researcher and Expert Witness
- L 8 Translating Pedro Rodríguez Lomeli’s Book El libro del amoroso y bello pensamiento
- MED 10 What is Cultural Sensitivity in Translation for Research?
- TERM 1 A Comprehensive Indonesian-English Dictionary
- TP 9 Translation Pedagogy and Assessment: Adopting the ATA Framework for Standard Error Marking
- TP 10 A New Series of European Classics in Translation for University Classroom Use
- TAC 7 Overview of Language Automation
1:45pm - 3:15pm

- **ATA** 18: Grader Recruitment for ATA’s Accreditation Program
- **IA** 3: National Geographic Television and Channels Intl: Translations for Worldwide Distribution
- **G** 7: Translating German IAS Financial Statements
- **I** 10: The Role of the Immigration Court Interpreter
- **IL** 8: Incorporating Graphic Images into a Translation
- **SL** 10: A Crash Course in Inferential Statistics and Experimental Design for Russian Translators

1:45pm - 5:00pm

- **ATA** 17: ACIA and AITA Fall Forum

2:30pm - 3:15pm

- **ABC** 12: Beggars at the Globalization Banquet
- **A** 1: The Relation Between Medical Translations and Culture
- **LAW** 4: Poétique et traductions(s)
- **L** 9: Translating Children’s Books into Spanish (Including the Poetry of Dr. Seuss)
- **TERM** 2: Do/Should/Can Bilingual Dictionaries Tell the Truth?
- **TP** 11: Adapting the ATA Framework for Standard Error Marking for Translator Training
- **TP** 12: Why Professional Development?
- **TAC** 8: What’s Wrong with MT?

3:30pm - 4:15pm

- **E** 4: Creative Adaptation
- **F** 7: Is There a School for Editing? The Answer is “Yes” and You Should Learn About It

Special Events for Saturday

**Closing Banquet**
Saturday
7:00pm
Ticket required
See page 15 to register

Exams will be offered on Saturday, November 8

**Accreditation Examinations**
Visit [www.atanet.org/accred](http://www.atanet.org/accred) for more information and registration forms

3:30pm - 5:00pm

- **ABC** 13: Project Management
- **I** 11: Changing Federal Market for Interpreters and Translators
- **I** 13: Creating Professional Standards for Healthcare Interpreters
- **S** 9: New Trends in the Insurance Market
- **S** 10: The Enron Story: Related Financial Terminology
- **TERM** 3: The Making of an Accounting and Finance Dictionary
- **TAC** 10: Web Design Made Simple for Language Professionals

4:15pm - 5:00pm

- **ABC** 14: El Bufete de Traducción de la Universidad de Sonora: Un espacio que brinda aprendizaje y servicio
- **I** 13: Back-Translation Technique: Can This Person Really Interpret?
- **L** 11: Translation, Transference, and the Possibility of Being Caught in a Labyrinth of Mirrors
- **TERM** 4: Terminology Management Solutions: Potraits of Problem-Solving with Internal and External Terminology Services
- **TP** 14: Lack of Resources for Exotic Languages

Closing Reception
6:00 - 7:00pm

Closing Banquet
7:00 - 9:00pm

Conference Dance
9:00 - midnight

Special Events for Sunday

Board Meeting
8:30 - 11:00am
ATA Activities
ATA-1 Opening Session
ATA-2 Presentation of Candidates and Election
ATA-3 Orientation for First-time Conference Attendees
ATA-4 ATA Accreditation Program: Understanding the New Eligibility and Continuing Education Requirements
ATA-5 Preparing to Take ATA’s Accreditation Exam: Questions and Answers
ATA-6 A Meeting to Explore a Middle Eastern Languages Division
ATA-7 The ATA Mentoring Program: How Are We Doing?
ATA-8 Annual Meeting of the Association
ATA-9 Grassroots Activism: School Outreach
ATA-10 North American Regional Network Meeting
ATA-11 Standards for Translation and Localization
ATA-12 Leadership: Practical Principles to Apply to Your Next Committee or Board Meeting
ATA-13 New Directions for the Nominating Committee: Volunteer Opportunities Within the ATA
ATA-14 Annual Meeting of Division Administrators
ATA-15 Grassroots Activism: ATA’s Public Relations Campaign
ATA-16 Chapter and Regional Groups Meeting
ATA-17 ACIA and AITA Fall Forum
ATA-18 Grader Recruitment for ATA’s Accreditation Program

Agencies, Bureaus, & Companies
ABC-1 Why Don’t More Translators (and Translation Companies) Specialize?
ABC-2 Creating a Successful Translation Company without Seed Money
ABC-3 Translation Company Division Annual Meeting
ABC-4 40 Ways Translators Drive Project Managers Crazy
ABC-5 Quality-First Management in the Translation and Localization Industry
ABC-6 Coping with Project Churn: Practical Help for Project Managers
ABC-7 Operational Strategies and Philosophies That Work
ABC-8 Managing Marketing Translation Projects
ABC-9 Measuring Quality in Translation: The Translation Quality Index (TQI) and Other Methods
ABC-10 Are Your Customers Getting What They Paid For? Assessing for Language Proficiency
ABC-11 Where the Translation Money Is
ABC-12 Beggars at the Globalization Banquet
ABC-13 Project Management
ABC-14 El Bufete de Traducción de la Universidad de Sonora: Un espacio que brinda aprendizaje y servicio.

Entertainment Industry
E-1 Professional Secrets for Success in the Audio-Video-Multimedia Market
E-2 How to Prepare for a Voice-Over Recording
E-3 National Geographic Television and Channels International: Translations for Worldwide Distribution
E-4 Creative Adaptation

Financial Translation
FIN-1 Translation of Financial Statements: Confictive and Misleading Terms
FIN-2 Corporate Financing: Legal and Financial Terminology
FIN-3 Adding Value to Your Spanish-English Equity Research Translations
FIN-4 Translating for the Stock Market: Spanish to English

Independent Contractors
IC-1 Taking Care of Business: The Non-language Side of Freelancing
IC-2 40 Ways Project Managers Drive Translators Crazy

Interpreting
I-1 Challenging Conventional Wisdom: A Corpus-based Model for Interprer Performance Evaluation Produces Surprising Results
I-2 Talking Southern: What Every Interpreter Working in the South Should Know
I-3 Interpreters Division Annual Meeting
I-4 Consecutive Interpreting: A Practical Way to Improve Your Interpreting Skills!
I-5 Interpretation Equipment: A Demonstration and Training
I-6 It Only Takes a Phone: Opting for Professional Development
I-7 A Program for Training and Testing Telephone Interpreters: Client Input as Validation Evidence
I-8 Guides to Telephone Interpreting
I-9 Interpretation and Justice
I-10 The Role of the Immigration Court Interpreter
I-11 Changing Federal Market for Interpreters and Translators
I-12 The Journey from Translator to Interpreter
I-14 Back-Translation Technique: Can This Person Really Interpret?

Legal Translation & Interpreting
LAW-1 The Federal Court Interpreter Certification Examination: A Fresh Look
LAW-2 Sociolinguistic Considerations in Court Interpreting
Literary
L-1 Literary Division Annual Meeting
L-2 Beacons: A Public Reading
L-3 Marilyn Gaddis Rose Lecture—Spies, Butterflies, and Hottentots: The Translator as Cultural Historian
L-4 Continental Drift in Caribbean French: Problems of Style and Translation (Part I and II)
L-5 La traducción al español del poema “Kaddish” de A. Ginsberg
L-6 A Roundtable Discussion of the Simone de Beauvoir Series Translation Project
L-7 Spanish Literary Translation Workshop: Feeling the Beat, Part I: (Drama) In Comedy, You’ve Got to Have Rhythm, Rhythm, Rhythm; Part II: (Poetry) ...If It ain’t Got that Swing
L-8 Translating Pedro Rodríguez Lomeli’s Book El libro del amoroso y bello pensamiento
L-9 Translating Children’s Books into Spanish (Including the Poetry of Dr. Seuss)
L-10 Homer, the Great English, Spanish, German, French Novelist
L-11 Translation, Transference, and the Possibility of Being Another (Borges, Whitman, Menard, and Cervantes) Caught in a Labyrinth of Mirrors

Medical Translation & Interpreting
MED-1 Medical Division Annual Meeting
MED-2 Medical Interpreters as Advocates
MED-3 End of Life and the Rise of Palliative Medicine: Issues and Terminology
MED-4 Understanding the Power of a Medical Interpreter
MED-5 Interpreters’ Voices: Dilemmas of Medical Interpreting in a Bilingual Healthcare Setting
MED-6 Chromatography
MED-7 Techniques for Teaching Medical Translation into English
MED-8 A Brainstorming Session of Medical Translation Research
MED-9 Medical Terminology, English and German
MED-10 What is Cultural Sensitivity in Translation for Research?

Science & Technology
ST-1 Math, Statistics, and Other Birds for People Who Hate Them

Terminology
TERM-1 A Comprehensive Indonesian-English Dictionary
TERM-2 Do/Should/Can Bilingual Dictionaries Tell the Truth?
TERM-3 The Making of an Accounting and Finance Dictionary
TERM-4 Terminology Management Solutions: Portraits of Problem-Solving with Internal and External Terminology Services

Training & Pedagogy
TP-1 Internships and Internship Guidelines
TP-2 Translator Training Online: The Inside Story
TP-3 Success Strategies for Interpreter Educators
TP-4 A Practical Approach to Training Novice Interpreters
TP-5 Tests for Interpreter Selection: A Survey of 14 Countries
TP-6 Translation and Interpretation: Bridging the Gap to Post Secondary Education
TP-7 Teaching Translation and Interpreting to High School Students
TP-8 The Training of Undergraduate Students in Translation/Interpreting: 5th and 6th Skills to be Developed?
TP-9 Translation Pedagogy and Assessment: Adopting the ATA Framework for Standard Error Marking
TP-10 A New Series of European Classics in Translation for University Classroom Use
TP-11 Adapting the ATA Framework for Standard Error Marking for Translator Training
TP-12 Why Professional Development? Reflections on Renewal through Continuing Education
TP-13 Teaching Specialized Translation in Hong Kong: A Survey of Translation Teachers
TP-14 Lack of Resources for Exotic Languages

Translation & Computers
TAC-1 Translation Support Tools Forum
TAC-2 What is so Sexy about Software Localization?
TAC-3 Linux and Open Source in the Freelance Office
TAC-4 A Translator’s Computer Tool Box for the 21st Century
TAC-5 Do You Speak XML? A Crash Course on Markup Languages for the Aspiring Technical Translator
TAC-6 Demystifying Software Globalization
TAC-7 Overview of Language Automation
TAC-8 What’s Wrong with MT?
TAC-9 Meeting the Challenges of In-house Localization
TAC-10 Web Design Made Simple for Language Professionals

Varia
V-1 You Know You’re a Translator When
V-2 Theory and Experience: Should Translators Live in Their Source Language or Target Language Country?
V-3 Translators as Knowledge Workers
V-4 The Nightmare of Translating Politically Correct Terms
V-5 American Translation Studies Association Annual Business Meeting
<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Sessions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>A-1: The Relation Between Medical Translations and Culture</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>D-1: Dutch into English Workshop, D-2: English into Dutch Workshop</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew</td>
<td>H-1: Hebrew Language Workshop</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>IT-1: Italian Language Division Annual Meeting</td>
</tr>
<tr>
<td>Nordic Languages</td>
<td>N-1: Nordic Division Annual Meeting, N-2: Pitfalls in Legal Translations Between English and Danish</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# American Translators Association
## 44th Annual Conference

### Pointe South Mountain Resort
Phoenix, Arizona
Nov 5-8 2003

### Join ATA Now
To save on registration fees, visit [www.atanet.org](http://www.atanet.org) and click on “Join ATA” to download a Membership Application.

### Cancellation Policy
Cancellation requests received in writing by Oct. 25, 2003 are eligible for a refund, subject to a $25 administrative fee. Refunds will not be honored after Oct. 25.

### 3 Ways to Register:
- **Fax registration form** to 703.683.6122
- **Mail registration form to** ATA, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, Virginia 22314

### Don’t Forget
- Include payment with form
- Make your hotel reservations
- Tell a friend

### Registration Fees

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type</th>
<th>ATA Member</th>
<th>Nonmember</th>
<th>ATA Student</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Early-Bird (available until Oct. 1)</td>
<td>$245</td>
<td>$235</td>
<td>$110</td>
</tr>
<tr>
<td>One-day (indicate day _________)</td>
<td>$125</td>
<td>$170</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>After Oct. 1</td>
<td>$305</td>
<td>$420</td>
<td>$130</td>
</tr>
<tr>
<td>One-day (indicate day _________)</td>
<td>$160</td>
<td>$220</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>Onsite (after Oct. 25)</td>
<td>$380</td>
<td>$525</td>
<td>$150</td>
</tr>
<tr>
<td>One-day (indicate day _________)</td>
<td>$195</td>
<td>$270</td>
<td>N/A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Note: One-day and student registrants do not receive a copy of the Proceedings.*

### Preconference Seminar Registration
(see page 4 for details)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Seminar</th>
<th>Time</th>
<th>Fee</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>9:00am-12:00pm</td>
<td>$15</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>9:00am-12:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>9:00am-12:00pm</td>
<td>$0</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>9:00am-12:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>9:00am-12:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>9:00am-12:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>9:00am-5:00pm</td>
<td>$100</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>2:00pm-5:00pm</td>
<td>$0</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>2:00pm-5:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>2:00pm-5:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>2:00pm-5:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>2:00pm-5:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>2:00pm-5:00pm</td>
<td>$50</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Special Event Tickets

<table>
<thead>
<tr>
<th>Event</th>
<th>Fee</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Interpreters Division Dinner</td>
<td>$20 per person x ___=$</td>
</tr>
<tr>
<td>Medical Division Dessert Reception</td>
<td>$20 per person x ___=$</td>
</tr>
<tr>
<td>Round Robin Tennis Tournament</td>
<td>$25 per person x ___=$</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Company Division Reception</td>
<td>$35 per person x ___=$</td>
</tr>
<tr>
<td>German Language Division Happy Hour</td>
<td>$20 per person x ___=$</td>
</tr>
<tr>
<td>French Language Division Dinner</td>
<td>$35 per person x ___=$</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese Language Division Reception</td>
<td>$22 per person x ___=$</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese Language Division Reception</td>
<td>$28 per person x ___=$</td>
</tr>
<tr>
<td>Closing Banquet</td>
<td>$55 per person x ___=$</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Total Payment = $ _________

### Payment
- **Check/Money Order:** Please make payable, through a U.S. bank in U.S. funds, to American Translators Association
- **Credit Card:**
  - VISA
  - MasterCard
  - American Express
  - Discover

### Special Event Ticket Total = $ _________

### Credit Card No.  Expiration Date:

### Name on Card  Signature:

- Please indicate if you require special accessibility or assistance. (Attach a sheet with your requirements.)
- **Yes,** I would like to take part in the Job Exchange. (see page 5 for details)
Pointe South Mountain Resort
7777 South Pointe Parkway, Phoenix, Arizona 85044
Phone: (602) 438-9000; Fax (602) 431-6535
Located just six miles from Sky Harbor International Airport

Special Room Rate for ATA
$155 single/double a night, plus tax.

To take advantage of this special rate, make your hotel reservations by October 13. Be sure to mention that you are attending ATA’s Annual Conference.

ATA conference attendees pay a reduced resort fee. For just $8.00 a day, guests receive:
- Free local phone calls
- Unlimited access for credit card, toll-free, and collect phone calls
- Free incoming and outgoing domestic faxes
- Complimentary USA Today newspaper
- Free admission to The Oasis
- Unlimited tennis and sand volleyball court time
- Free access to the Phantom Horse Athletic Club

Resort Amenities
Located in scenic courtyards, six swimming pools offer the perfect respite under the Arizona sun. The fitness center features a full-length lap pool and water aerobics for an active alternative. The Pointe South Mountain Resort is the largest all-suite resort in the Southwest, all located on 300 acres adjoining South Mountain Park.

Onsite recreational activities include:
- The 6-acre Oasis Water Adventure
- Championship 18-hole Golf
- Horseback Riding, Mountain Biking, and Hiking
- Tennis, Basketball, Volleyball, and Racquetball
- 38,000-square-foot, state-of-the-art Fitness Club
- Swimming and Aqua Aerobics

For more information, visit www.pointesouthmtn.com

3 Ways to Register:
Online at www.atanet.org/conf2003
Fax registration form to 703.683.6122
Mail registration form to ATA
225 Reinekers Lane
Suite 590
Alexandria, Virginia 22314

Join ATA Today!
Take advantage of the reduced member rate by completing the ATA membership application along with your conference registration.

ATA Membership Application:
Visit www.atanet.org/membapp.htm
Call Membership Services at 703.683.6100

For abstracts, speaker bios, and conference details... visit www.atanet.org/conf2003